

Feest van de Heilige Familie (1^{ste} Zondag na Driekoningen)

Exsultat gaudio pater Justi, gaudeat Pater tuus et Mater tua, et exsultet quae genuit te. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum: concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. Gloria Patri

Introitus

De Vader van de Rechtvaardige juicht van vreugde; laat uw Vader en uw Moeder zich verblijden, en laat haar juichen, die u ter wereld heeft gebracht. Hoe lieflijk zijn uw tenten, o Heer der heerscharen! Kwijnend verlangt mijn ziel naar de voorhoven des Heren. Eer aan de Vader... (Prov. 23,24 en 25. Ps. 83, 2-3)

Collecta

Dómine Jesu Christe, qui Mariae et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffabilibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Famíliae sanctae tuae exémples instrui, et consórtium cónsequi sempiternum: Qui vivis et regnas cum Deo Patre.

Heer Jesus Christus, die aan Maria en Josef onderdanig waart en het huiselijk leven door onuitsprekelijke deugden hebt geheiligd, geef dat wij, door beiden geholpen, ons spiegelen aan de voorbeelden van uw H. familie en eens voor eeuwig haar gezelschap genieten; Gij die leeft.

Epistel

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, viscera misericórdiae, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetipsis si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem haec, caritátem habéte, quod est vículum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et commonétes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nomine Dómini Jesu Christi, grátias agentes Deo, et Patri.

Broeders: Wilt u als heilige en veelgeliefde uitverkorenen Gods toerusten met een medelijdend hart, met goedheid en bescheidenheid, met zachtmoedigheid en geduld. Verdraagt elkander, en vergeeft elkander, als gij soms over iemand te klagen hebt. Zoals de heer u vergeven heeft, zo moet ook gij vergeven. Maar draagt over dat alles heen de liefde; want deze is de band der volmaaktheid. Laat de vrede van Christus heersen in uw harten; want daartoe zijt gij ook geroepen, als leden van één lichaam. Weest daarenboven dankbaar. Moge het woord van Christus onder u wonen in volle rijkdom, zodat gij in alle wijsheid elkander onderricht en vermaant. En zingt dankbaar God van harte lof in psalmen en gezangen en geestelijke liederen. Alles wat gij doet moet woord of werk, doet alles in de Naam van de Heer Jesus Christus, om aan God, de Vader, dank te brengen. (Col. 3, 12-17)

Graduale

Unam petii a Domino, hanc requiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae. Beati qui habitant in domo tua, Domine, in saecula saeculorum laudabunt te.

Om één ding heb ik de Heer gebeden, dit zoek ik: te mogen wonen in 's Heren huis als de dagen van mijn leven. Gelukkig die in uw huis wonen, Heer: voor eeuwig prijzen zij U.

Alleluja

Alleluia, alleluia. Vere tu es Rex absconditus, Deus Israel Salvator. Alleluia.

Alleluja, alleluja. Waarlijk, Gij zijt een verborgen Koning, Gij, God van Israël, Verlosser. Alleluja. (Jes 45,15)

Evangelie

Cum factus esset Jesus annórum duódecim,

Toen Jesus twaalf jaar oud geworden was, gingen zij

ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatisque diébus, cum redirent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognóverunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognatos, et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudentia et responsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus, et ego doléntes quaerebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebátis? Nesciebátis quia in his, quae Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locúsus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba haec in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia, et aetáte, et grátia apud Deum, et hómines.

op reis naar Jerusalem, zoals met het hoogfeest gewoonte was. Maar toen zij na afloop van die dagen terugkeerden, bleef het kind Jesus te Jerusalem achter, zonder dat zijn ouders het wisten. In de veronderstelling dat Hij Zich bij het gezelschap bevond, reisden zij één dag dóór; dan vroegen zij naar Hem bij familie en bekenden. Maar toen zij hem niet vonden, keerden zij naar Jerusalem terug, en zochten Hem. Eerst na drie dagen vonden zij Hem in de tempel, waar Hij, midden tussen de leraren gezeten, naar hen luisterde en hun vragen stelde. Allen nu, die Hem hoorden, waren verbaasd over zijn wijsheid en over zijn antwoorden. Toen zij dit zagen, stonden zij verwonderd. En zijn moeder sprak tot Hem: Mijn kind, waarom hebt Gij ons dit aangedaan? Zie, uw vader en ik zochten U met smart. Hij echter gaf hun ten antwoord: Waarom zocht gij Mij? Wist gij dan niet, dat Ik moet zijn bij de aangelegenheden van mijn Vader? Maar zij begrepen niet, wat Hij tot hen zeide. Dan reisde Hij met hen af en kwam te Nazareth. en Hij was hun onderdanig. Zijn moeder nu bewaarde dit alles zorgvuldig in haar hart. En Jesus nam toe in wijsheid en jaren en in welgevallen bij God en bij de mensen. (Luc 2,42-52)

Offertorium

Tulerunt Jesum parentes ejus in Jerusalem, ut sisterent eum Domino. Luc. 2, 22

De ouders brachten Jesus naar Jerusalem, om hem op te dragen aan de Heer. (Luc 2,22)

Secreta

Placatiónis hóstiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter deprecántes: ut, per intercessi-ó-nem Deíparae Virginis cum beáto Joseph, familias nostras in pace et grátia tua firmiter constítuas. Per eúndem Dóminum nostrum.

Wij dragen U, Heer, dit zoenoffer op, en smeken ootmoedig, dat Gij, op de voorbede van de Maagd en Moeder Gods Maria, en van de H. Josef, onze huisgezinnen voortdurend in uw vrede en genade wilt bevestigen. Door dezelfde.

Communio

Descendit Jesus cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis.

Jesus ging met hen mede en kwam te Nazareth, en Hij was hun onderdanig. (Luc 2,51)

Postcommunio

Quos caeléstibus, réfcis sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctae Famíliae tuae exempla júgiter imitári: ut, in hora mortis nostrae, occurrénte gloriósa Virgine Matre tua cum beáto Joseph: per te, in aetérna tabernácula récipi mereámur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus.

Doe ons, die Gij met hemels voedsel verkwikt, Heer Jesus, de voorbeelden van uw H. Familie steeds navolgen, opdat in het uur van onze dood de glorievolle Maagd, uw Moeder, en de H. Josef ons te gemoet snellen, en wij door U in de eeuwige woontenten verdienen opgenomen te worden: Gij die.